Porównanie tłumaczeń Liczb 15:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zarówno tubylca z synów Izraela, jak i przychodnia, przebywającego wśród was, obowiązywać was będzie jedno prawo przy popełnieniu przeoczenia. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zarówno tubylca z synów Izraela, jak i cudzoziemca, przebywającego wśród was, obowiązywać będzie jedno prawo przy popełnieniu przeoczenia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Będzie jedno prawo dla tego, który grzeszy nieświadomie, zarówno dla rodowitego mieszkańca wśród synów Izraela, jak i dla przybysza, który mieszka pośród nich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak zrodzonemu między synami Izraelskimi, jako przychodniowi, który mieszka między nimi, zakon jeden będzie wam, gdyby kto zgrzeszył z niewiadomości. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tak obywatelom jako i przychodniom zakon jeden będzie wszytkim, którzy by zgrzeszyli nie wiedząc. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dla tubylca spośród Izraelitów i dla przybysza osiadłego pośród was jedno prawo będzie dla wszystkich, którzy zgrzeszyli nieświadomie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zarówno tubylca z synów izraelskich, jak cudzoziemca, przebywającego wśród was, którzy popełnili błąd przez przeoczenie, obowiązuje jednakowe prawo. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W przypadku grzechu popełnionego przez nieuwagę będzie jedno prawo zarówno dla tubylców – potomków Izraela, jak i dla przybyszów przebywających pośród was. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | To samo prawo będzie dotyczyć zarówno Izraelitów z urodzenia, jak i cudzoziemców, którzy pośród was zamieszkują. Obowiązuje ono jednakowo wszystkich, którzy zgrzeszyli przez nieuwagę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Takie samo prawo - odnośnie do czynu dokonanego przez nieuwagę - będzie obowiązywało zarówno krajowca - Izraelitę, jak i cudzoziemca goszczącego u was. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeden przepis prawa dotyczyć będzie tego, kto zgrzeszył nieumyślnie - czy urodzonego wśród synów Jisraela, czy konwertyty, który przebywa pośród nich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тубільцеві між ізраїльськими синами і приходькові, що є між ними, буде їм один закон, для того, хто вчинить несвідомо. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jedno prawo niech będzie u was dla tego, co nierozmyślnie popełnia błąd, tak dla krajowca między synami Israela, jak i dla cudzoziemca, który przebywa pośród was. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Co do rodowitego mieszkańca wśród synów Izraela i osiadłego przybysza, który przebywa pośród nich jako przybysz, będzie dla was jedno prawo dotyczące czegoś popełnionego nieumyślnie. |